

Pour un modèle dynamique du temps présent ¹

Laurențiu-Ioan THEBAN

PhD Candidate, University of Bucharest, Pitar Mos 7-13, Bucharest
Email: laurentiutheban@yahoo.com

Abstract

The paper proposes, in the first part, a dynamic representation of the present tense, which is no longer conceived as static point on a single axis, but as a rotating mechanism uniting the past situated at one level, and the future, situated at a different level altogether. The duration of the present „instant” is as long as half of the circumference of this circle in its rotation in direction of the future. The second part illustrates the different patterns used in French, Romanian, Portuguese and Italian to express the three phases of the past and the three phases of the future, as these are defined, in the dynamics model of verbal tense, by the generative functioning of the present.

Keywords: *tense, dynamicity, present*

Dans toutes les représentations, interprétations ou visualisations du temps, y compris dans le modèle linguistique (c'est-à-dire morpho-sémantique) de la temporalité verbale, deux axes – celui du passé et, respectivement, celui du futur – se retrouvent obligatoirement, le dernier comme continuation du premier. Les temps passent, ce qu'on souhaite ou ce qu'on craint arrive ou n'arrive pas; le souvenir du passé s'en va et se conserve dans les brumes de l'histoire; tout s'inscrit et se meut sur une seule ligne à deux segments, que les instants qu'on appelle „présent ponctuel” divisent en avançant toujours (voir le schéma classique, simple et unidimensionnel, de la figure numéro 1).

Le but de cette note est d'essayer de montrer que le domaine du présent est un peu moins étroit qu'un simple point et que son avancée en direction de l'avenir se fait sur un petit axe vertical, le troisième, doté d'un dynamisme particulier et qui relie deux niveaux horizontaux.

L'espace de l'instant, désigné par ce temps complexe qu'est le présent, a la longueur requise par la durée physique de l'affirmation „*je dis que maintenant...*”; la dimension de cette tranche temporelle, même dans le cas des énoncés à verbes téléiques, renferme, certes, une parcelle de passé et une parcelle de futur. La réunion des deux parcelles, pour être plus exact d'une fraction de passé récent et d'une fraction de futur immédiat, produit un espace d'une certaine longueur dont on tâchera, dans les pages qui suivent, de mettre à découvert la structure interne et d'en suggérer le dynamisme. Le temps présent, dans la sémantique ou la logique du système temporel, est un seuil qu'on franchit quelques secondes durant.

Le modèle unilinéaire traditionnel, simple et statique, reproduit dans la figure numéro 1, peut être remplacé, dans une vision bidimensionnelle tri-axiale, par un modèle nouveau où le futur, espace virtuel, aux parcours arborescents et plutôt incertains, n'a plus de relation directe avec le passé, territoire de l'accompli, des événements importants ou

¹ Communication présentée au Colloque *Regards croisés sur le TEMPS*, organisé, sous les auspices d'AMPOSDRU, à l'Université de Bucarest, le 25 avril 2009.

communs qui sont entrés à jamais et sans contredit dans l'histoire. Les bouts de deux axes, qui se touchaient grâce au point qu'on nomme présent, sont unis maintenant (voir la figure numéro 2) par un troisième axe, pour le moment, vertical. Cet axe inerte devient dans les figures 3 et 4, un cercle qui roule vers la droite et dont la demi-circonférence du côté du futur est en train de devenir un passé récent suite à l'avancée perpétuelle du moment présent. L'autre demi-circonférence, celle du futur post-immédiat, présente moins de certitude mais correspond, toutefois, à un projet plausible, à la différence du futur amorphe, non-immédiat, où toutes les ramifications sont possibles et tout peut ne pas se produire.

Après une rotation complète du cercle qui relie le futur indéfini, non-immédiat, à un passé qui se prolonge toujours – avec le présent comme bout de lance – on aura trois étapes de futurité:

P + 1	futur immédiat	fr. <i>va parler;</i>	port. <i>vai falar</i>
P + 2	futur post-immédiat	<i>ira parler;</i>	<i>irá falar</i>
P + 3	futur non-immédiat	<i>parlera;</i>	<i>falará</i>

Dans la figure 5 on peut observer le demi-cercle P + 1 du futur immédiat devenir peu à peu une ligne droite et une tranche récente du passé, à mesure que le présent continue à avancer pour accompagner le cours des événements. La représentation circulaire ayant à sa base le présent P sera encadrée entre le modèle des futurs immédiats et le modèle du passé récent, ou encore, comme dans la figure 7, par deux étapes du passé et deux étapes du futur. Dans son ensemble, le modèle complexe et dynamique reproduit dans la figure finale 7 offre un cadre élargi et précis pour dégager les divisions suivantes du temps linguistique:

P-3/4	passé éloigné (non-récent)
P-2	passé antérieur (pré-récent)
P-1	passé récent
P (ou [P-0,1 & P+0,1])	présent
P+1	futur immédiat
P+2	futur post-immédiat
P+3/4	futur non-immédiat

Pour le moment, ce système dynamique du présent et des temps qui s'articulent autour du (et grâce au) présent est un prototype qui attend sa validation dans la confrontation avec les faits linguistiques, avec les systèmes temporels des verbes dans un nombre convenable de langues naturelles.

Les temps du mode indicatif apparaissent, même dans un texte court de cinq lignes, comme celui qui va suivre, dans presque toutes leurs variétés (ici cinq temps différents). Ils se répètent dans la même configuration d'une langue à l'autre (exception faite de trois verbes *encontrei*, *meteste* et *encontramos* du texte portugais):

Il était d'une humeur de chien enragé et se promettait bien de faire nette tout de suite la situation. Il dirait à sa maîtresse: -Tu sais, j'ai trouvé les vingt francs que tu as mis dans ma poche l'autre jour. Je ne te les rends pas aujourd'hui parce que ma situation n'a pas changé...mais je te les remettrai la première fois que nous nous verrons. Elle arriva tendre, ...

Turba de mânie și era hotărât să lămurească situația. Avea să-i spună amantei sale: Stii, am dat peste cei douăzeci de franci pe care mi i-ai pus în buzunar seara trecută. Nu ți-i înapoiez astăzi, pentru că situația mea nu s-a schimbat...ți-i voi înapoia... D-na de Marelle sosi, tandră...

Era di umore nero e si riprometteva di affrontare...”Ho trovato i venti franchi che mi hai messo in tasca laltro giorno...Quest’oggi no te li posso rendere perché le mie condizioni non sono cambiate. Te li restituiró la prima volta che ci vedremo.” Essa arrivó tenera...

Estava de muito mau humor e prometia a si proprio pôr a claro a situação. Diria a sua amante: “sabes, encontrei os vinte francos que meteste no meu bolso no outro dia. Não tos devolvo hoje porque a minha situação não se modificou; mas devolver-tos-ei na primeira vez que nos encontrarmos”. Clotilde chegou terna...

Un autre exemple de densité temporelle:

Duroy savait pourtant que le patron était père de famille, mais il fut saisi d’étonnement. Il n’avait jamais songé aux filles de son directeur que comme on songe aux pays lointains qu’on ne verra jamais.

Cu toate că știa că patronul e tată de familie, Duroy rămase surprins. Totdeauna se gândise la fiicele directorului ca la niște ținuturi îndepărtate pe care n-ai să le vezi niciodată.

Duroy sabia que o patrão era pai de família, mas ficou surpreendido. Nunca tinha pensado nas filhas do seu director a não ser como pensamos nos países longínquos que nunca veremos.

Le présent est la création ou l’invention de l’acte de parole; en physique il n’y a pas de présent. Aussi longtemps qu’il n’y a pas de sujet parlant qui puisse décrire le cours des événements, ou que les témoins de l’histoire vécue s’abstiennent d’en parler, il n’y a pas de rapport entre ce qui se passe et un moment de l’énonciation, pareillement aux époques qui ont précédé l’apparition de la parole. Le présent est fait pour fixer un point particulier et fuyant des événements, un point établi par le locuteur. Sans un locuteur il n’y aura pas de présent. Pour bien comprendre et décrire le système temporel qui s’organise autour du présent il faut obligatoirement s’adresser à la réalité des textes. Le roman de Guy de Maupassant, *Bel-Ami*, nous a fourni, dans la plupart des cas, le point de départ pour la construction d’un modèle du présent et des autres temps, modèle qui se veut dynamique.

Ils étaient arrivés vers le milieu de la rue de Bourgogne

Ajunseseră cam la jumătatea străzii B

Erano a metà circa di via B

Tinham chegado ao meio da rua de B

	français	roumain	italien	portugais
imparfait			+	
plus-que-parfait	+	+		+

J’étais persuadée que vous m’aviez oubliée

Eram sigură că m-ai uitat
Credevo vi foste dimenticato di me
Estava persuadida de que se tinha esquecido de mim

Que vais-je faire? Que vais-je devenir?
Ce-am să fac? Ce-o să se întâmpile cu mine?
Che faró? Che mi accadrà?
Que vou fazer? Que vai ser de mim?

Le soleil se couche, tu vas encore attraper froid
Soarele apune, ai să răcești iar
Il sole tramonta, prenderai freddo
O sol está a pôr-se, vais apanhar frio

Ça va me coûter un argent fou, ce logis-là
O să mă coste o mulțime de parale locuința asta
Mi costerá un occhio della testa, questo appartamento
Isto vai custar-me um dinheirão doido, um quarto destes

	français	roumain	italien	portugais
futur immédiat	+			+
futur		+	+	

Elle lui dit: Et puis écoute, tu m'as dit que tu avais été élevé dans un château à la campagne
Doamna îi spuse: ...dar ia spune, mi-ai povestit că ai fost crescut într-un castel la țară, nu-i așa?
Disse...E poi, senti, m'hai detto che sei stato allevato in un castello in campagna, vero?
Acrescentou...ouve lá, disseste-me que tinhas passado a infância num solar de província, não é verdade?

	français	roumain	italien	portugais
passé composé	V ₁	V ₁ , V ₂	V ₁ , V ₂	
plus-que-parfait	V ₂			V ₂
passé simple				V ₁

M'apportez-vous mon article?
Mi-ai adus articolul?
Avete portato l'articolo?
Traz o meu artigo?

Parmi les moyens lexicaux, à peine grammaticalisés, mis en oeuvre pour marquer la phase finale d'une action et la phase initiale de l'action qui lui fait suite, les verbes abstraits *finir par* et *commencer à* sont employés régulièrement dans les langues romanes:

Duroy avait fini par prendre goût à ce divertissement, et il commençait à devenir fort

Până la urmă, Duroy prinse și el gust și deveni foarte îndemânat

Duroy aveva finit col prendere gusto a quel divertimento, e cominciava a farsi abile

Duroy acabara por tomar gosto por esse divertimento e começava a tornar-se forte

Dans les exemples ci-dessus, le roumain semble moins préparé à retenir les nuances aspectuelles du terminatif et de l'incoatif. En échange, on traduit en roumain les constructions auto-causatives *se mettre à, pôr-se a* plus fréquemment par la formule incoative *a începe* que par la tournure auto-causative *a se apuca să*:

Alors, il se mit à rire

Atunci el începu să râdă

Vassilissa se mit à pleurer

Vassilissa începu să plângă

Un autre verbe de mouvement, ou translocatif, *arriver*, est en train de se grammaticaliser comme marque aspectuelle:

Vassilissa fait tout, elle s'efforce de satisfaire chacun, elle arrive toujours à terminer son travail

Quant aux deux verbes translocatifs, *aller* et *venir*, ils fonctionnent à large échelle en français comme morphèmes aspectuels et temporels des deux segments entre lesquels le présent se trouve encadré, à savoir le futur immédiat et le passé récent. Le roumain a la particularité de rester insensible aux deux nuances que le français et le portugais prennent tant de soin à ne pas laisser se perdre.

Le temps présent, celui de la conversation en cours entre deux locuteurs, précède des intervalles, de plus en plus improbables, d'un futur qu'on pourra diviser en trois tranches: le futur immédiat et presque certain, un futur post-immédiat et à demi improbable, et un futur non-immédiat, éloigné et le moins sûr de tous:

P + 1	futur immédiat
P + 2	futur post-immédiat
P + 3	futur non-immédiat

alors vous croyez (P) comme ça que je vais aller (P+1) demander à ce Chinois et à cet Indien ce qu'ils pensent de l'Angleterre?

crezi (P) că am să mă duc (P+3) să-i întreb

*acredita (P) que vou (P), *assim perguntar**

alors tu t'imagines (P) que je vais faire (P+1) ton métier et que tu n'auras (P+3) qu'à passer à la caisse au bout du mois?

așadar tu îți închipui (P) că eu am să-ți fac(P+3) meseria și că tu n-ai să ai (P+3) altceva de făcut...

t'immagini (P) forse che io faró (P+3) il tuo mestiere e che tu non avrai (P+3) altro disturbo...

imaginas (P), então, que vou fazer (P+1) o teu trabalho e que só tens (P) de passar pela caixa?

Le futur immédiat peut être rendu, comme on l'a déjà remarqué dans les exemples, par le présent:

Je retourne à Paris dans quelques jours, dit-il

Plec înapoi la Paris peste câteva zile

Torno a Parigi fra qualche giorno

Volto para Paris dentro de alguns dias

Dînes (P) - tu vendredi chez les Walter?

Moi, j'irai (P+3)

Îei (P) masa vineri la familia Walter?

Eu am să mă duc (P+3)

La brièveté du temps ne permet pas, en ce moment, d'approfondir le problème de la combinatoire convenable entre le temps du verbe, ou la télicité de l'action décrite, et les adverbes de temps et de mode:

Soudain il aperçut Mme de Marelle

Deodată o zări pe doamna de Marelle

Scorse ad un tratto la signora de Marelle

De súbito, descobriu a senhora de Marelle

il allait lentement

Georges călca liniștit

egli camminava adagio

Du Roi caminhava lentamente

Le temps, combiné avec l'aspect, sert parfois à créer des effets stylistiques et narratifs. A la fin d'un conte, l'auteur peut subtilement contrecarrer la sensation que tout vient de se terminer, par l'emploi des derniers verbes du texte à la forme du passé du non-accompli, c'est-à-dire l'imparfait, comme dans ce dernier paragraphe de *Bel-Ami*:

Il descendit avec lenteur les marches du haut perron entre deux haies de spectateurs. Mais il ne les voyait point; sa pensée maintenant revenait en arrière, et devant ses yeux...flottait l'image de Mme de Marelle.

Coborî cu încetineală treptele bisericii, între două șiruri de oameni care îl priveau. Dar el nu-i vedea; gândul lui se întorcea acum spre trecut, și, în fața ochilor săi ...tremura imaginea doamnei de Marelle.

Bien que l'objet central de cette note ait été celui de construire un modèle nouveau, bidimensionnel et doté de dynamisme (autant que l'immobilité de la surface du papier le permet), d'un modèle temporel à même de convenir à toutes les valeurs

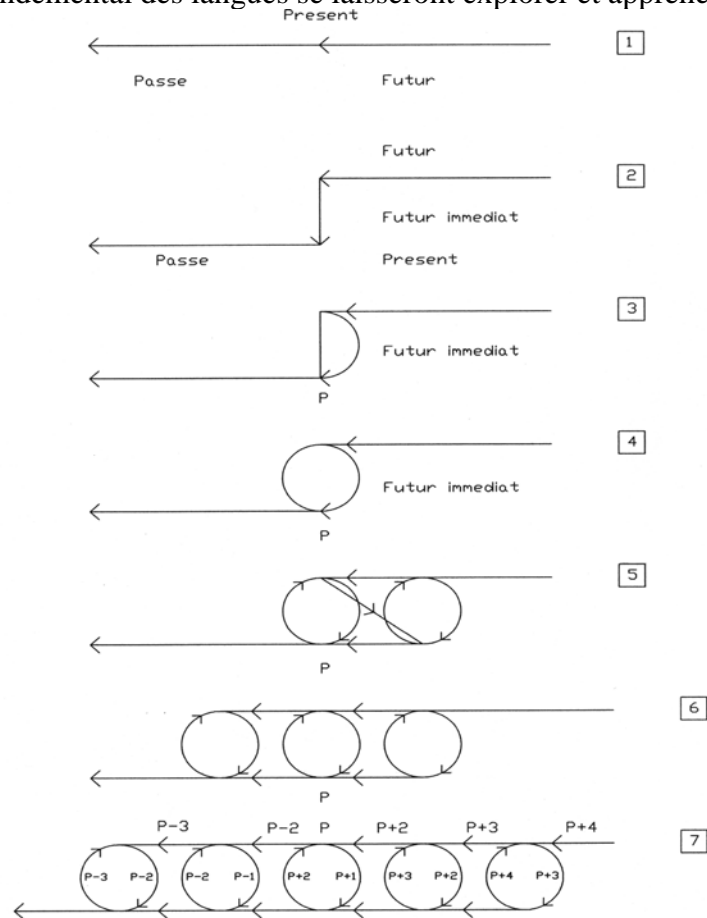
temporelles, dans toutes les langues, la richesse des matériaux et des emplois des temps du verbe dans le texte de Maupassant m'a encouragé à toucher rapidement à d'autres problèmes, à quelques autres aspects assez intéressants dans une clé contrastive.

Il y va des modèles conceptuels et de leurs reproductions graphiques comme des bilboquets auxquels Charles Forrestier et ses collègues jouaient dans la rédaction de la *Vie Française*: un ami avait proposé à Charles, qui en avait déjà une vingtaine, de lui fournir un nouveau bilboquet, tout à fait spécial:

- "Je t'apporterai la chose demain, si tu veux.
- Oui, c'est entendu. S'il est vraiment beau, je le prends; on n'a jamais trop de bilboquets" (Maupassant, *Bel-Ami*, chapitre III).

Aura-t-on jamais trop de modèles formels en linguistique?

Beauté ou élégance à part, un modèle nouveau devrait apporter un supplément d'originalité et d'iconicité rigoureuse. Le cynétisme interne des événements passés, présents et à venir a réussi, espère-t-on, à être conservé dans cette visualisation dynamique du système temporel qui s'organise autour du temps présent et où l'on accorde au futur immédiat une nouvelle importance, tout comme le privilège de constituer à lui seul un troisième axe (sous la forme d'une demi-circonférence d'une figure circulaire qui roule toujours vers un avenir de plus en plus moins certain, à ramifications multiples). Plus il y a des perspectives nouvelles et des regards qui s'entrecroisent sur les représentations mentales des temps verbaux, plus les profondeurs de ce système fondamental des langues se laisseront explorer et appréhender.



Bibliographie

1. Borchin, M. I.: *Modalitatea și predicatul verbal compus*. Timișoara: Helicon, 1999.
2. Brusegan, R., Cortelazzo, M. A., eds.: *Il tempo, i tempi: omaggio a Lorenzo Renzi*. Padova: Esedra, 1999.
3. Gosselin, L.: *Sémantique de la temporalité en français. Un modèle calculatoire et cognitif du temps et de l'aspect*, «Champs linguistiques». Louvain-la-Neuve: Duculot, 1996.
4. Guillaume, G.: *Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps*. Paris: Éditions Champion, 1984.
5. Manea, D.: „Timpul”, in *Gramatica limbii române. I. Cuvântul*. 2005, pp. 394-448.
6. Martin, R.: „Le futur linguistique: temps linéaire ou temps ramifié?”, in *Langages*, n° 64, 1981, pp. 81-93.
7. Moeschler, J.: „Aspects pragmatiques de la référence temporelle: indétermination, ordre temporel et inférence”, in *Langages*, n° 112, 1993, pp. 39-54.
8. Portine, H.: „Représentations textuelles et représentations géométriques du temps: le présent est-il un temps passé?”, in *Cahiers CHRONOS*, n° 3, 1998, pp. 137-161.
9. Serbat, G.: „Le prétendu ”présent” de l’indicatif. Une forme non-déictique du verbe”, in *L’Information grammaticale*, n° 38, 1988, pp. 32-35.
10. Sten, H.: *Les temps du verbe fini (indicatif) en français moderne*, Copenhague: Munksgaard, 1964.
11. Vetters, C.: „Temps et deixis”, in *Le Temps, de la phrase au texte*, C. Vetters (éd.), Lille, Presses Universitaires de Lille, 1993 a, pp. 85-115.
12. Vetters, C.: „Passé simple et imparfait: un couple mal assorti”, in *Langue française*, n° 100, 1993 b, pp. 14-30.

Spre un model dinamic al timpului prezent

Rezumat

În prima parte, cea mai importantă, a lucrării se propune trecerea de la vizualizarea curentă a temporalității verbale, care este o reprezentare monoaxială, orizontală și statică, la o vizualizare dinamică, triaxială, dispusă pe două nivele (axa trecutului la un nivel, cea a viitorului la alt nivel, și cea a prezentului, care face, pe verticală, legătura dintre ele). Prezentul, centru organizator al întregului sistem temporal al verbelor, nu mai este conceput ca un simplu punct inert pe axa timpului, ci ca un mecanism în formă circulară, aflat în mișcare dinspre trecut înspre viitor. Durata „momentului” prezent este egală cu cea cerută de linearizarea primei semi-circumferințe a cercului în timpul rostogolirii acestuia și de pronunțarea cuvântului „acum”. Partea finală a articolului prezintă similitudinile și diferențele dintre patru limbi romanice mai însemnate, din punctul de vedere al realizării segmentelor grafice de trecut (cu trei faze) prin raportare la reprezentarea dinamică a formării timpurilor, determinată de înaintarea prezentului spre viitor.